

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
International General Certificate of Secondary Education

**SANSKRIT — Options A and B**  
PAPER 2. Translation and Epic Civilization

0499/02

MAY/JUNE 2011

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

## 1 Translate into English:

*A tortoise comes to grief by speaking in anger.*

कूर्मः खगाभ्याम् सह अमिलत् । आवयोः गुह्याम्  
 अचलेषु आगच्छ इति खगौ तम् अवदताम् । मम  
 पक्षौ न स्तः इति प्रत्यवदत् कूर्मः । खगौ अवदताम्  
 दण्डम् आप्येन गृहीत्वा न किम् चित् वद इति ।  
 तदा खगौ तम् दण्डम् चञ्चुभ्याम् गृहीत्वा  
 गगने गुह्याम् प्रति अपतताम् । भूम्याम् एके  
 बालकाः कूर्मम् गगने दृष्ट्वा अहमन् । कूर्मस्य  
 हृदये क्रोधः उदभवत् । कूर्मः अक्रोशत् खगयोः  
 गुह्याम् गच्छामि मूर्खाः इति । कूर्मः दण्डात्  
 भूमिम् अपतत् । सः कूर्मः एकेन नृपेण अपि  
 दृष्टः । नृपस्य गुरुः मृतम् कूर्मम् दृष्ट्वा नृपम्  
 अवदत् यदि जनाः कुपिताः भवन्ति तर्हि ते पतन्ति ।  
 ततः नृपः न कदा अपि कुपितः अभवत् तस्य राज्ये  
 सुखम् अवर्धत च ॥

5

10

<i>kūrma</i> (m)	tortoise	<i>cañcu</i> (f)	beak
<i>guhā</i> (f)	cave	<i>mūrkhā</i> (m)	fool
<i>pakṣa</i> (m)	wing	<i>tataḥ</i>	after that
<i>daṇḍa</i> (m)	stick	<i>na kadā api</i>	never
<i>na kim cit</i>	nothing		

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) They see fruits on the trees near the city. [3]
- (b) We found many wise sages there. [3]
- (c) Eat all the food, my sons! [3]
- (d) "The army has been seen" the king will say. [3]
- (e) Having heard the mothers, the boys came quickly. [3]

[Total: 15 marks]

### 3 Sanskrit Epic Civilization Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Give a short explanation of each of the following:

- |                          |                      |      |
|--------------------------|----------------------|------|
| (i) <i>avidyā</i>        | (iv) <i>ahaṅkāra</i> |      |
| (ii) <i>avyakta</i>      | (v) <i>manas</i>     |      |
| (iii) <i>mahābhūtāni</i> | (vi) <i>prāṇa</i>    | [12] |

(b) How are the words *brahman* and *ātman* used? [2]

(c) Explain the concepts of *samaṣṭi* and *vyaṣṭi*. [2]

(d) The following words are all connected with Sanskrit literature. Write a little about each.

- |                     |                      |      |
|---------------------|----------------------|------|
| (i) <i>vyāsa</i>    | (iv) <i>āraṇyaka</i> |      |
| (ii) <i>atharva</i> | (v) <i>vyākaraṇa</i> |      |
| (iii) <i>dhātu</i>  | (vi) <i>sūtra</i>    | [12] |

(e) The first traditional stage of life is the *brahmacārin*, the student. Give the Sanskrit names of the other three stages and a brief English explanation of each. [6]

[Turn over

- (f) One of the divine qualities is said to be *ahimsā*, harmlessness. Name another of the divine qualities in Sanskrit, and translate it. [2]
- (g) Write a short essay on ONE of these two topics:  
EITHER  
(i) Discuss the system of the four *yuga* or ages as depicted in Sanskrit literature, and say whether you think it can teach anything to modern society.  
OR  
(ii) Explain the four *puruṣārtha*, or aims of a human being, giving the Sanskrit terms if possible, and discuss the relevance of each in today's world. [10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks ]

END

